

马来文翻译华文要注意的几个细节

Details to pay attention to when translating Malay into Chinese

何富腾

陈朝义

林凯祺

Hoe Foo Terng

Tan Teow Chee

Lam Kai Chee

摘要: 马来学生在做翻译练习时, 常犯的错误是将句子直接翻译和他们母语负迁移所带来的影响。马来文的文法结构和华文有所不同, 马来文直译成华文的句子, 会让看的人不知所以然。由于受母语影响, 马来学生会不经意地在做翻译练习时用上马来文语法, 翻译出来的华语句子会使看的人觉得奇怪的。在翻译时有相当多的细节要注意, 那翻译出来的句子才不会太大问题。特别要注意的是, 从马来文翻译过去华文, 短语内的词与词结构大部分都没变动, 如: 动词名词、名词动词、形容词名词、形容词动词、动词形容词等结构, 词与词的位置不变, 可以照译。只有在名词名词、名词形容词和动词副词的短语结构时, 词与词的位置要左右互换。除此, 翻译后如需要补上的、‘得’、‘是’、‘了’等词; ‘这’和‘那’后面要加量词; ‘在’和‘去/来’的选择; 疑问句时, 主语要前置; 不懂/不确定的词放在主语后面等小细节要注意。

关键词: 华语文, 华语二语, 汉语拼音, 汉语要求, 汉语水平考试

Abstract: When Malay students do translation exercises, the common mistake is students translate the sentences directly, a result of their mother tongue negative transfer. The grammatical structure of Malay language is different from that of Chinese language. If Malay sentences are literally translated into Chinese, readers may find the sentences difficult to comprehend. Due to the mother tongue interference, Malay students will unconsciously employ the Malay grammar when doing translation exercises. The translated Chinese sentence will make the readers find them weird to read. There are quite a few things to be aware of when doing translation so that these translated sentences would not pose much problem if the translation procedure is strictly followed. When translating Malay words or a phrases into Chinese, most of the word and phrase structures remain unchanged and can be translated directly, such as verb and nouns, noun and verbs, verb and adjectives, adjective and verbs, adjective and adjectives, as well as verb and verbs. Only in the phrase structure of noun and nouns, noun and adjectives, and verb and adverbs, the position of words and word in phrases should be interchanged (left - right interchange). In addition, the word ‘的(de)’, ‘得(de)’, ‘是(shi)’, ‘了(le)’ must be added after the translation if necessary. After translating ‘this(in)’ & ‘that(in)’, quantifiers also must be added. ‘在(at)’ and ‘去(go)/来(come)’ need to be considered and inserted too in the sentence. Subject must be put at the beginning of the interrogative sentence. Uncertain words should be put behind the subject. These are the aspects that have to be paid attention in the translation exercise.

Keywords: Chinese Language, Chinese Second Language, Hanyu Pinyin, Chinese language requirements, Chinese Proficiency Test (HSK).

* 何富腾, 檳城玛拉工艺大学语言研究院副教授。Email: hoefo964@uitm.edu.my。

2* 陈朝义, 吉打玛拉工艺大学语言研究院退休副教授。Email: tg tan05@yahoo.com.my。

3* 林凯祺, 马来西亚砂拉越大学语言传播学院讲师。Email: kclam@animas.my。

翻译有直译和意译两种。字对字的直接翻译较简单，只需掌握词汇不需语法加持，译出来的句子，大意会有但缺了目标语言的韵味。意译却需多年的功夫，对目标语言词汇和语法要有相当认识，译出的句子词汇使用得当，语法正确和带有目标语言的内外形态。马来文的文法结构和华文有所不同，在翻译时几个细节需加以注意，那翻译出来的句子就不会有多大问题。

二 文献探究

讨论/教马来文翻译华文的文章或研究马来文翻译华文方法的文章不多，在马来西亚好像只有笔者在这方面发表了较多的文章。笔者开始对华语句里的词序研究是因为马来学生所造的句子常受到母语的负迁移影响。为帮助学生写正确句子，笔者和郭紫薇开始了词序研究并创出词序图表法 (Hoe & Kuek, 2004)。词序图表法开始时并不完整，时间词的排列和主谓语的图表并未完善。完善的词序图表法隔了一年由发表 (何富腾, 2005)。过后，词序图表法的文章里对后附上多个例子和解说 (何富腾、陈朝义及陈美玲, 2011)，并在一年后提出相关理论和理论结构图 (何富腾、陈朝义及何伟智, 2012)。再经过4年调整，词序图表法的相关理论和理论结构图终于完善了 (何富腾, 2016)。

字对字的直接翻译，使马来学生翻译出来的华语句词序颠倒。为改善这情况，GATT 翻译法将词序图表纳入作为主干，并侧重进一步引导学生进行翻译的工序 (Hoe & Liaw, 2006)。GATT是翻译4步骤的英文缩写：G-grouping, 将词或短语分组，类别有时间、人物 (主语)、地点、活动和描述主语 (谓语) 的词或短语；A-arranging 将划分出来的词或短语根据词序图表的次序排列；T-translating 是把排列好的词或短语依序翻译；T-touching up 则是修饰检查工序，将翻译漏洞和疏失填补好。GATT翻译法在过后重修，确定了修饰检查 (touch up) 工序里的5小项，并把理论带了进来 (Hoe, 2014)。这修饰检查工序里5小项，很多都是翻译里要注意的重要细节。

要华语句里的词序排列正确，需多读以培养语感或多进行词向重组的练习。GAT词句重组法也是以词序图表为主干，并通过步骤引导学生将词组根据词序图表重组成句 (Hoe & Mah, 2009)。GAT是词句重组3步骤的英文缩写：G-grouping, 将被打散了的词或短语，根据时间、人物 (主语)、地点、活动和描述主语 (谓语) 的类别，个别聚合起来；A-arranging 将聚合起来的词或短语根据词序图表的类别次序排列；T-touching up 则是修饰检查工序，将组好的句子进行检查。GAT词句重组法在过后重修，确定了修饰检查 (touch up) 工序里的2小项 (Hoe & Mah, 2011)。

三 研究方法

这篇文章通过实例来说明马来文翻译华文要注意的几个细节。由于马来文短语的形式比较不统一，因此会用华文短语为例翻译成马来文，以检查马来文短语译成华文短语里词与词的结构。大的词组排列如句子的，就依据词序图表来进行。剩下的微小细节，就

用本文里所点出来的几个重要细节来组装。那么，从马来文翻译成华文的句子就不会出现大问题了。

四 实例

4.1 词/短语翻译时的词序

4.1.1 偏正短语/名词名词结构：我的爸爸，他的朋友，他的老师。

华文词/词组	我 (的) 爸爸 wǒ (de) bàba	他 (的) 朋友 tā (de) péngyou	他 (的) 老师 tā (de) lǎoshī
马来词/词组翻译	bapa saya bapa 爸爸 (bāba) saya 我 (wǒ)	kawannya kawan 朋友 (péngyou) nya 他 (tā)	cikgu dia cikgu 老师 (lǎoshī) dia 他 (tā)
结论	结构左右互换。		

4.1.2 偏正短语/形容词名词结构：红车，坏人，坏学校，新学校。 (马来文是名词形容词结构)：kereta merah, orang jahat, sekolah baru.

华文词/词组	红车 hóng chē	坏人 huàirén	坏学校 xīn xuéxiào
马来词/词组翻译	kereta merah kereta 车 (chē) merah 红 (hóng)	orang jahat orang 人 (rén) jahat 坏 (huài)	sekolah baru sekolah 学校 (xuéxiào) baru 新 (xīn)
结论	结构左右互换。		

4.1.3 偏正短语/副词动词结构：再来，再见，也好。

(马来文是动词副词结构)：datang lagi, jumpa lagi, baik juga.

华文词/词组	再来 zài lái	再见 zài jiàn	也好 yě hǎo
马来词/词组翻译	datang lagi datang 来 (lái) lagi 再 (zài)	jumpa lagi jumpa 见 (jiàn) lagi 再 (zài)	baik juga baik 好 (hǎo) juga 也 (yě)
结论	结构左右互换。		

4.1.4 偏正短语/形容词动词结构：快跑，快吃，快乐。

华文词/词组	快跑 kuài pǎo	快吃 kuài chī	快来 kuài lái
马来词/词组翻译	cepat lari cepat 快 (kuài) lari 跑 (pǎo)	cepat makan cepat 快 (kuài) makan 吃 (chī)	cepat mari cepat 快 (kuài) mari 来 (lái)
结论	结构不变，照译。		

4.1.5 并列短语/动词动名词结构: 吃喝, 上下, 往返。

华文词/词组	吃喝 chī hē	上下 shàng xià	往返 wǎng fǎn
马来词/词组翻 译	makan minum makan 吃(chī) minum 喝(hē)	naik turun naik 上(shàng) turun 下(xià)	pergi balik pergi 往(wǎng) balik 返(fǎn)
结论	结构不变, 照译。		

4.1.6 并列短语/形容词形容词结构: 美丽漂亮, 潮湿, 孤独。

华文词/词组	美丽漂亮 měilì piàoliàng	潮湿 cháo shī	孤独 gū dú
马来词/词组翻 译	cantik molek cantik 美丽(měilì) molek 漂亮(piàoliàng)	basah lembap basah 潮湿(cháoshī) lembap 湿(shī)	sunyi sepi sunyi 孤独(gū dú) sepi 孤独(gū dú)
结论	结构不变, 照译。		

4.1.7 主谓短语/名词动名词结构: 汽车爆炸, 爸爸吃 (东西)。

华文词/词组	汽车爆炸 qì chē bào zhà	爸爸吃 (东西) bà ba chī (dōng xī)
马来词/词组翻 译	kereta meletup kereta 汽车(qì chē) meletup 爆炸(bào zhà)	bapa makan bapa 爸爸(bà ba) makan 吃(chī) (东西 dōng xī)
结论	结构不变, 照译。	

4.1.8 动宾短语/动词名词结构: 买菜, 做糕, 访友。

华文词/词组	买菜 mǎi cài	做糕 zuò gāo	访友 fǎng yǒu
马来词/词组翻 译	membeli sayur membeli 买(mǎi) sayur 菜(cài)	membuat kuih membuat 做(zuò) kuih 糕(gāo)	menziarahi kawan menziarahi 访(fǎng) kawan 友(yǒu)
结论	结构不变, 照译。		

4.1.9 谓补短语/动词形容词结构: 跑 (得) 快, 吃 (得) 快。

华文词/词组	跑 (得) 快 pǎo (de) kuài	吃 (得) 快 chī (de) kuài
马来词/词组翻 译	lari laju lari 跑(pǎo) laju (得 de) 快(kuài)	makan cepat makan 吃(chī) cepat (得 de) 快(kuài)
结论	结构不变, 照译。	

4.2 马翻中时, 有需要加'的' de, '得' de, '是' shì, '了' le
4.2.1 结构助词 '的' de

4.2.1.1 baju yang berwarna merah - 红色的衣服hóng sè de yī fu

baju 衣服(yī fu)	yang 的(de)	berwarna 色(sè)	merah 红(hóng)
名词	的 (助词)	名词	名词
		名词名詞, 结构左右互换。	结构左右互换。
名词		merah 红(hóng)	berwarna 色(sè)
		名词	名词
名词名詞, 结构左右互换。			
merah 红(hóng)	yang 的(de)	baju 衣服(yī fu)	
berwarna 色(sè)			
正确华文短语/句子 红色的衣服 (hóng sè de yī fu)			

4.2.1.2 baju merah - 红衣hóng yī

baju 衣(yī)	merah 红(hóng)	名词	名词
		名词名詞, 结构左右互换。	结构左右互换。
merah 红(hóng)		baju 衣(yī)	
正确华文短语/句子 红衣 (hóng yī)			

4.2.1.3 abang saya - 我的哥哥wǒ de gē ge

abang 哥哥(gē ge)	saya 我(wǒ)	名词	名词
		名词名詞, 结构左右互换。	结构左右互换。
saya 我(wǒ)	abang 哥哥(gē ge)		
正确华文短语/句子 我 (的) 哥哥 wǒ (de) gē ge			

4.2.1.4 baju saya - 我的衣服wǒ (de) yī fu

baju 衣服(yī fu)	saya 我(wǒ)	名词	名词
		名词名詞, 结构左右互换。	结构左右互换。
baju 衣服(yī fu)	saya 我(wǒ)		
正确华文短语/句子 我 (的) 衣服 wǒ (de) yī fu			

4.2.2 助词‘得’

4.2.2.1 Dia lari dengan laju. 他跑得很快。 Tā pǎo de hěn kuài.

Dia 他(tā)	lari 跑(pǎo)	dengan 得(de)	laju 快(kuài)
名词	动词	(助词)	形容词
名词动词, 结构不变。			
Dia 他(tā)	lari 跑(pǎo)	dengan 得(de)	laju 快(kuài)
	动词		形容词
动词形容词, 结构不变。			
Dia 他(tā)	lari 跑(pǎo)	dengan 得(de)	laju (很 hěn) 快(kuài)
正确华文短语/句子 他跑得(很)快。 Tā pǎo de (hěn) kuài.			

4.2.2.2 Dia makan dengan perlahan. 他吃得很慢。 Tā chī de hěn màn.

Dia 他(tā)	Makan 吃(chī)	dengan 得(de)	Perlahan 慢(màn)
名词	动词	(助词)	形容词
名词动词, 结构不变。			
Dia 他(tā)	makan 吃(chī)	dengan 得(de)	perlahan 慢(màn)
	动词		形容词
动词形容词, 结构不变。			
Dia 他(tā)	makan 吃(chī)	dengan 得(de)	perlahan (很 hěn) 慢(màn)
正确华文短语/句子 他吃得(很)慢。 Tā chī de (hěn) màn.			

4.2.3 ‘是’能愿动词, 衔接主语和谓语。

Dia	seorang	guru.
他(tā)	(是 shì) 一位(yī wèi)	老师(lǎoshī).
He	(is) a	teacher.

4.2.4 ‘了’助词, 放在动词后面。

Dia	sudah/ telah	makan.
他(tā)		吃(chī)(了 le)

4.3 Ini ‘这’和‘那’的后面加量词。

4.3.1 baju ini - 这件衣服。 Zhè (jiàn) yīfu.

baju 衣服(yīfu)	ini 这(zhè)	名词
名词名词, 结构左右互换。		
ini 这(zhè)	helai 件(jiàn)	baju 衣服(yīfu)
正确华文短语/句子 这件(件)衣服。 Zhè (jiàn) yīfu.		

4.3.2 Cikgu itu - 那位老师。 Nà (wèi) lǎoshī

cikgu 老师(lǎoshī)	itu 那(nà)	名词
名词名词, 结构左右互换。		
itu 那(nà)	orang 位(wèi)	cikgu 老师(lǎoshī)
正确华文短语/句子 那(位)老师。 Nà (wèi) lǎoshī		

4.4 ‘在’和‘去/来’的选择

Dia pergi bersenam di taman awan Seksyen 2.
他去二区的公园运动。 Tā qù èr qū de gōngyuán yùndòng.

④	↑	↓	↔
-	Dia	pergi di taman awan Seksyen 2.	bersenam
	他	去在二区的公园	运动
	Tā	qù zài èr qū de gōngyuán	yùndòng
正确华文短语/句子 他去二区的公园运动。 Tā qù èr qū de gōngyuán yùndòng.			

4.5 疑问句时, 主语要前置

Bilakah anda pergi ke pasar? 你什么时候去巴刹? Nǐ shénme shíhòu qù bāshā?

④	↑	↓	↔
Bilakah	anda	pergi ke pasar?	
什么时候	你	去巴刹?	-
shénme shíhòu	nǐ	qù bāshā	
正确华文短语/句子 你什么时候去巴刹? Nǐ shénme shíhòu qù bāshā?			

4.6 特别状况: 不懂/不确定的词放在主语后面、前词和后词的关系

4.6.1 baru sahaja - 才、刚。 Dia baru sahaja sampai. 他刚到。 Tā gāng dào.

④	↑	↓	↔	?
-	Dia	-	sampai	baru sahaja
-	Dia	he tā (baru sahaja 刚 gāng)	-	sampai 到(dào)
正确华文短语/句子 他刚到。 Tā gāng dào.				

4.6.2 pun/juga - 也。 Dia pergi juga. 他也去。 Tā yě qù.

④	↑	↓	↔	?
-	Dia	-	pergi	juga
-	Dia	he tā (juga 也 yě)	-	pergi 去 qù
正确华文短语/句子 他也去。 Tā yě qù.				

4.6.3 lagi - 再, 还。Dia datang lagi. Tā zài lái.

⊕	↑	👤	?
-	-	datang	lagi.
-	-	datang 来(lái)	-
正确华文短语/句子		他再来。Tā zài lái.	

五 总结

马来文和中文的语法结构有所不同，在翻译时对以上所提出的几个细节需加以注意，那翻译出来的句子就不会有多大问题。特别要注意的是，从马来文翻译过去华文时，句子中的词与词或短语内的词结构存在着固定的格式。好像，动词名词、名词动词、动词形容词、形容词动词、动词形容词等结构，词与词的次序不变，可以照译。只有名词名词、副词动词和名词形容词的结构，词与词的位置要左右互换。

参考文献

- [1] 何富腾 (2005) 图表造句法 - 为初级非华裔学生设计的华语造句法, 《2005年第六届东南亚华语语文教学研讨会论文集》, 页263-273, 汶莱: 汶莱中华中学及新加坡教师公会。
- [2] 何富腾、陈朝义及陈美玲 (2011) 词序造句法, 《对外汉语教学》, 2011(1), 43-52。
- [3] 何富腾、陈朝义及何伟智 (2012) 马来学生的词序教学法 - 词序图表教学法(WSD), 《第十届对外汉语教学国际论坛文集》, 页378 - 385, 沈阳: 中国北京国际对外汉语教学学会。
- [4] 何富腾 (2016) 词序图表(WSD)的研编及理论, 《马来西亚华语文的教學理論及實踐》, 頁147-151, 雪兰莪: 新纪元学院。
- [5] Hoe, F.T., & Kuek C.W. (2004). The 'Word Sequence' Diagram - A Method For Non-Native Speaker in Learning Elementary Mandarin, *Proceedings of the CLASIC 2004 Conference (pp. 393-403)*. Singapore: Centre in Language Studies, NUS.
- [6] Hoe, F.T., & Liaw, S.C. (2006). GATT' Translation Method - A Translation Method Incorporating "Word Sequence" Diagrams to Assist Non-Native Speakers in Learning Elementary Mandarin, *Proceedings of the CLASIC 2006 Conference (318-326)*. Singapore: Centre in Language Studies, NUS.
- [7] Hoe, F.T., & Mah, B.Y. (2009). GAT' - A Teaching Module of Restructuring Basic Mandarin Sentences to UiTM Malay Students, *Proceedings of the UPALS ICL 2009 International Conference on Languages (pp 341-349)*. Penang: Academy of Language Studies, UiTM Penang.
- [8] Hoe, F.T., & Mah, B.Y. (2011). Group-Arrange-Touch-up (GAT): A Method of Teaching Non-native Mandarin Speakers in Restructuring Elementary Mandarin Sentence. *Academic Journal UiTM Pulau Pinang, 7(2)*, 111-124.
- [9] Hoe, F.T. (2014). GATT Translation Method for Elementary Mandarin Learners. *Journal of Creative Practices in Language Learning and Teaching (CPLT), 2(1)*, 44-52.

華文教育與教學

主編 王淑慧 張偉隆

Chinese Education and Teaching

Chief Editors: WONG Shwu Huey CHONG Wei Loong

新紀元大學學院 教育系

贈閱

Complimentary

Education Dept. of New Era University College



